Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście moimi świadkami – oświadczenie JAHWE – i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali i wierzyli Mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede Mną nie stworzono Boga\* i po Mnie\*\* żadnego nie będzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jesteście moimi świadkami — oświadcza JAHWE — moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali Mnie i wierzyli, i byli pewni, że to jestem Ja, że przede Mną nie stworzono Boga i że po Mnie żadnego nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jesteście moimi świadkami, mówi JAHWE, i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali mnie i wierzyli mi, i zrozumieli, że to ja jestem. Przede mną nie został stworzony żaden Bóg ani po mnie nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyście świadkowie moi, mówi Pan, i sługa mój, któregom obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi, i zrozumieli, żem Ja jest, a że przedemną nie był stworzony Bóg, ani po mnie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście świadkowie moi, mówi JAHWE, i sługa mój, któregom obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi a wyrozumieli, żem ja jest sam: przede mną nie jest utworzony Bóg i po mnie nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia Pana - i moimi sługami, których wybrałem, abyście mogli poznać i uwierzyć Mi oraz zrozumieć, że tylko Ja istnieję. Bóg nie był utworzony przede Mną ani po Mnie nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście moimi świadkami - mówi Pan - i moimi sługami, których wybrałem, abyście poznali i wierzyli mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede mną Boga nie stworzono i po mnie się go nie stworzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jesteście Moimi świadkami – wyrocznia JAHWE – i Moim sługą, których wybrałem, abyście poznali, wierzyli we Mnie, i zrozumieli, że to Ja jestem. Przede Mną nie istniał żaden bóg ani innego po Mnie nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia JAHWE - i moimi sługami, których Ja wybrałem, abyście Mnie znali i Mi wierzyli, i zrozumieli, że to Ja jestem! Przede Mną żaden bóg nie istniał i później innego nie będzie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moimi świadkami jesteście wy - mówi Jahwe - sługami moimi, których wybrałem, aby poznali i we mnie wierzyli, by zrozumieli, że to Ja jestem! Przede mną żaden Bóg nie powstał ani też po mnie żadnego nie będzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви стали Мені свідками, і Я свідок, говорить Господь Бог, і раб, якого Я вибрав, щоб ви взнали і ви повірили і ви зрозуміли, що Я є. Переді Мною не було іншого бога і після мене не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście Moimi świadkami – mówi WIEKUISTY, i Mój sługa, którego wybrałem, abyście poznali oraz Mi uwierzyli, i zrozumieli, że to Ja. Przede Mną nie powstał Bóg oraz nikt dłużej nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy jesteście moimi świadkami – brzmi wypowiedź JAHWE – moim sługą, którego wybrałem, abyście mnie poznali i wierzyli we mnie, i rozumieli, że ja jestem ten sam. Przede mną nie został utworzony żaden Bóg ani po mnie nie ma żadnego. |

1. 1) innego Boga G, ἄλλος θεὸς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) po Mnie, אַחֲרַי : wg 1QIsa b : po Nim, אחריו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie będzie, לֹא יִהְיֶה : wg 1QIsa a : nie było, לוא היה . [↑](#footnote-ref-4)